

KARTA PRZEDMIOTU**I. Dane podstawowe**

Nazwa przedmiotu	Praktyczna nauka języka włoskiego - tłumaczenia specjalistyczne - ćwiczenia
Nazwa przedmiotu w języku angielskim	Italian in use. Specialist Translation
Kierunek studiów	Filologia Romańska
Poziom studiów (I, II, jednolite magisterskie)	II
Forma studiów (stacjonarne, niestacjonarne)	stacjonarne
Dyscyplina	językoznawstwo
Język wykładowy	włoski/polski

Koordinator przedmiotu/osoba odpowiedzialna	dr Katarzyna Maniowska
---	------------------------

Forma zajęć	Liczba godzin	semestr	Punkty ECTS
ćwiczenia	60 (30+30)	III i IV	6 (2+4)

Wymagania wstępne	znajomość języka włoskiego na poziomie B2+/C1
-------------------	---

II. Cele kształcenia dla przedmiotu

C1 nabycie praktycznych umiejętności używania w mowie i w piśmie różnych rejestrów języka włoskiego
C2 pogłębienie znajomości w zakresie gramatyki, morfologii i leksyki języka włoskiego
C3 nabycie umiejętności sporządzania tłumaczeń pisemnych

III. Efekty uczenia się dla przedmiotu wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych

Symbol	Opis efektu przedmiotowego	Odniesienie do efektu kierunkowego
WIEDZA		
W_01	Student ma pogłębioną wiedzę na temat systemu (składnia/semantyka) języka włoskiego i języka polskiego.	K_W01, K_W03,
W_02	Student posiada szeroki zasób słownictwa, w tym specjalistycznego (ekonomia, zarządzanie, marketing).	K_W02
UMIEJĘTNOŚCI		
U_01	Student potrafi właściwie zinterpretować tekst wyjściowy i dostosować jego tłumaczenie do profilu adresata.	K_U02, K_U12
U_02	Student potrafi analizować materiał językowy (tekst pisany) pod kątem tłumaczenia.	K_U01, K_U08, K_U12
U_03	Student potrafi poprawnie tłumaczyć z języka włoskiego na język polski teksty specjalistyczne o znacznym stopniu trudności, z wykorzystaniem zasobów słownikowych i pamięci tłumaczeniowych.	K_U12, K_U18
KOMPETENCJE SPOŁECZNE		
K_01	Student rozumie konieczność ciągłego poszerzania swoich umiejętności językowych zarówno z j. włoskiego jak i j.	K_K03

	polskiego.	
K_02	Student rozumie konieczność stałego doskonalenia swoich kompetencji tłumaczeniowych w kontekście zawodowym.	K_K02, K_09

IV. Opis przedmiotu/ treści programowe

traduzione di documenti giuridici e legali ex.
riscontro comunicazione; richiesta di archiviazione parziale; denuncia cautelativa; sentenza Corte di Cassazione;
referto medico all'autorità giudiziaria; relazione sinistro; notificazioni all'estero

V. Metody realizacji i weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody dydaktyczne (lista wyboru)	Metody weryfikacji (lista wyboru)	Sposoby dokumentacji (lista wyboru)
WIEDZA			
W_01	wykład konwersatoryjny	test	Oceniony test
W_02	wykład konwersatoryjny	test	Oceniony test
UMIEJĘTNOŚCI			
U_01	Dyskusja	Obserwacja	Inne: indywidualna ocena aktywności
U_02	ćwiczenia praktyczne	Praca pisemna	Oceniony tekst pracy pisemnej
U_03	ćwiczenia praktyczne	Praca pisemna	Oceniony tekst pracy pisemnej
KOMPETENCJE SPOŁECZNE			
K_01	dyskusja	Obserwacja	Inne: indywidualna ocena aktywności
K_02	dyskusja / praca zespołowa	Obserwacja	Inne: indywidualna ocena aktywności / karta oceny pracy w grupie

VI. Kryteria oceny, wagi...

Warunkiem uzyskania zaliczenia jest

- aktywna obecność studenta na zajęciach
- pozytywne zaliczenie wszystkich testów i sprawdzianów w przewidzianym terminie.

W przypadku nieusprawiedliwionej nieobecności na sprawdzianie student otrzymuje ocenę negatywną.

W przypadku otrzymania oceny negatywnej z testu lub sprawdzianu student jest zobowiązany przystąpić do zaliczenia poprawkowego w ciągu 3 tygodni od pierwszego terminu.

Terminowe oddawanie prac pisemnych. Oddanie pracy po ustalonym terminie skutkuje uzyskaniem negatywnej oceny.

Na ocenę 2:

student nie uczestniczy w zajęciach, nie zalicza prac semestralnych, nie wykazuje zainteresowania przedmiotem.

Na ocenę 3:

Student biernie uczestniczy w zajęciach; wykonuje ćwiczenia językowe na polecenie prowadzącego. Zalicza prace zaliczeniowe pisemne i ustne (poprawność: 65%-79%)

Na ocenę 4:

Student czynnie uczestniczy w zajęciach; poprawnie wykonuje zadania i wykazuje chęć współpracy z grupą i prowadzącym.

Zalicza prace zaliczeniowe pisemne i ustne (poprawność: 80%-91%)

Na ocenę 5:

Student aktywnie uczestniczy w zajęciach; bierze udział w dyskusjach; potrafi wykorzystać kompetencje językowe w praktyce.

Zalicza prace zaliczeniowe pisemne i ustne (poprawność: 92%-100%)

VII. Obciążenie pracą studenta

Forma aktywności studenta	Liczba godzin
Liczba godzin kontaktowych z nauczycielem	60
Liczba godzin indywidualnej pracy studenta	60

VIII. Literatura

Literatura podstawowa
materiały własne: dokumenty prawne i prawnicze polskie i włoskie
Literatura uzupełniająca
Falbo C., <i>Interpretazione simultanea e consecutiva. Problemi teorici e metodologie didattiche</i> , Hoepli, Milano 2011.
Seleskovitch D., <i>Interpréter pour traduire</i> , Didier Erudition, Paris 1986.
Venuti L., <i>Rethinking Translation – Discourse, Subjectivity, Ideology</i> , Routledge, London-New York 1992.
Wills W., <i>The Science of Translation</i> , Gunter Narr Verlag, Tübingen 1982.